

**Programme général du XXV<sup>e</sup> Colloque AFUE**

	<b>MERCREDI 20</b>	<b>JEUDI 21</b>	<b>VENDREDI 22</b>	
9h00	<b>Accueil</b>	<i>Communications</i>	<i>Communications</i>	9h00
9h30	<b>Ouverture du colloque</b>			9h30
10h	<b>Conférence plénière</b> Marta SEGARRA			10h
10h30	L'eau comme métaphore de l'homoérotisme féminin : une généalogie de la littérature lesbienne française			10h30
11h	Pause café	<b>Assemblée AFUE 1</b>	Pause café	11h
11h30	<i>Communications</i>	<b>Assemblée AFUE 2</b>	<b>Conférence plénière</b> Jean-Marc MANGIANTE Analyse et enseignement des discours sur l'eau en FOS/FOU	11h30
12h15			<b>Table Ronde</b> BALLEZ, Michèle - BUENO, Josefina - MANGIANTE, Jean-Marc La situation du français langue seconde dans l'enseignement supérieur : passé, présent, futur	12h15
13h			13h	
14h	Pause déjeuner	Pause déjeuner	Pause déjeuner	14h
16h	<i>Communications</i>	<b>Conférence plénière</b> Francisco LAFARGA Historia y <i>petite histoire</i> de la A(PF)FUE	<i>Communications</i>	16h
16h30		16h30		
17h30		17h30		
18h00	<b>Visite culturelle</b>	<i>Communications</i>	<b>Clôture du colloque</b>	18h00
21h00		<b>Dîner du colloque</b>		21h00

**PROGRAMME DES SESSIONS PARALLÈLES**

**MERCREDI 20. MATIN 11h30 – 14h00**

	<b>Sala de Grados</b> Présidente Lydia VÁZQUEZ	<b>Aula Posgrado</b> Présidente Inma TAMARIT	<b>Biblioteca</b> Présidente Loreto CANTON	<b>AM 3</b> Président Marc VIÉMON	<b>Aula 1.1 Teleco</b> Présidente Carme FIGUEROLA
11h30	LITTÉRATURE <i>Théâtre</i>	CULTURE <i>Cinéma africain femme</i>	LITTÉRATURE	LINGUISTIQUE	LITTÉRATURE
	RAMOS GAY Ignacio	PUJANTE GONZALEZ Domingo	BENOIT MORINIÈRE Claude	ABRAHAM Marine	CABELLO ANDRÉS Nuria
	Guerras napoleónicas y teatro acuático: Francia y lo francés en la Inglaterra victoriana	Rites et rythmes de l'eau dans <i>Mossane</i> de Safi Faye	L'imaginaire de l'eau dans quelques romans de Marguerite Yourcenar	Jeunesse et plage : approche sociolinguistique des publicités contemporaines	La "Poétique de l'eau" en Henri de Régnier
12h00	BAIER Karin	CORTIJO TALAVERA Adela	RODRÍGUEZ VARELA Rita	PLANELLES IVÁÑEZ Montserrat	DA LISCA Caterina
	El teatro en el Lager: imágenes acuáticas en <i>Le Pour et le Contre - Journal hebdomadaire des prisonniers de Regensburg</i>	L'eau vivante et l'eau morte dans l'univers féminin du cinéma tunisien : La mer dans <i>La Saison des hommes</i> (2000) de Moufida Tlatli et la salle de bains dans <i>Les Secrets</i> (2009) de Raja Amari	Sombras y luces a través del agua	La création lexicale dans le domaine du tourisme thermal	Les eaux dormantes symbolistes ou les paysages de l'âme
12h30	ALEXANDRESCU Ioana	TAMARIT VALLÉS Inmaculada	FIGUEROLA CABROL M. Carme	ABROUGUI Olfa	SOLÉ CASTELS Cristina
	El agua en <i>L'Autre Alceste</i> de Alfred Jarry	La récréation du hammam dans l'univers féminin de Karin Albou	Metáforas acuáticas en la escritura de Paul Nizan	Les métaphores nautiques dans l'œuvre poétique de Joachim du Bellay: sens et fonctions	Lorsque l'eau et le sang se mêlent... L'ambivalence du symbolisme aquatique dans les romans de Boris Vian

Le temps de parole est fixé à 20 minutes par communication, de manière à laisser place ensuite à un débat avec la salle de 10 minutes.

	Sala de Grados	Aula Posgrado	Biblioteca	AM 3	Aula 1.1 Teleco
13h00			LITTÉRATURE <i>Littérature Jeunesse</i>		
	MORELLO André Alain	MONLEÓN Ana	LASO Y LEÓN Esther	BAYNAT Elena	LOJO TIZÓN M <sup>a</sup> del Carmen
	Au bord de l'eau, sur l'eau, dans l'eau: les expérimentations de Claudel dramaturge	Traversées migratoires: <i>Des étoiles</i> (2013) de Dyana Gaye	Le prix de l'eau	El agua como servicio de alojamientos turísticos: análisis léxico de páginas web comerciales en lengua francesa	El imaginario del agua en Rachilde (1860-1953)
13h30	VÁSQUEZ SÁENZ Henry Ferney	HADERBACHE Ahmed	CONNAN-PINTADO Christiane	DUTA Oana Adriana	FERRETY MONTIEL M <sup>a</sup> Victoria
	Violencia y transgresión a través del agua en <i>La Sombra de Wenceslao</i> y <i>La Tour de la Défense</i> de Copi	Prise de parole et quête de liberté : les espaces de l'eau dans <i>Aïcha</i> de Yamina Benguigui	Métamorphoses d'une histoire d'eau en littérature de jeunesse (1865-2004). Perspectives scientifiques / littéraires / pédagogiques	Metaforizaciones conceptuales del agua en español, francés y rumano	La thématique de l'eau dans l'univers de Jean Lorrain

**MERCREDI 20. APRÈS-MIDI 16h00 – 17h30**

	<b>Sala de Grados</b> Présidente Claude BENOIT	<b>Aula 0.3 CDL</b> Présidente Carme FIGUEROLA	<b>Biblioteca</b> Présidente Cristina SOLÉ	<b>AM 3</b> Présidente Julia PINILLA	<b>AM 2</b>
16h00	LITTÉRATURE	CULTURE	LITTÉRATURE	DIDACTIQUE - TIC	ND
	CASES MUÑOZ David	TELLO COLLADO Santiago	MANGADA CAÑAS Beatriz	FILHOL Benoit	
	Agua, memoria e identidad en <i>Le Voyage des âmes</i> de Mounsi	Abd al Malik: el fluido vital del rap	El agua como sentimiento del paisaje en la escritura francófona femenina	La Méditerranée: un trésor pédagogique	
16h30					TRADUCTION
	M'SELMI Sana		VÁZQUEZ JIMÉNEZ Lydia, IBEAS ALTAMIRA Juan	DE OLIVEIRA Ana Paula	MARTÍNEZ RODRÍGUEZ Carlos
	Lecture croisée du désir dans <i>La Macération</i> de Rachid Boudjedra et <i>Parle avec elle</i> de Pedro Almodóvar à travers l'élément aquatique		El agua en el jardín inglés dieciochesco	Étude lexicométrique et textométrique de l'eau dans <i>Manon des Sources</i> de Marcel Pagnol	Le flux des textes français en Espagne: de <i>Le beau Solignac</i> de Jules Claretie à <i>La ducha</i> de Mariano Pina
17h00	SOLÀ SOLÉ Pere	FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ Alba	MERINO GARCÍA María Manuela	ASENSIO FERREIRO Lola	HERNÁNDEZ GUERRERO María José
	Espacios mediterráneos en la obra de Amin Maalouf	Vivir entre dos mundos, vivir entre dos aguas: <i>Trepalium</i> , de Vincent Lanno	L'imaginaire de l'eau au XVII <sup>e</sup> siècle	Trilingüismo escolar en edades tempranas. 20.000 palabras de viaje submarino	Retraducción y calidad: el caso de <i>Madame Bovary</i>

**JEUDI 21. MATIN 9h00 – 10h30**

	<b>Sala de Grados</b> Présidente Mercedes SANZ	<b>Aula Posgrado</b> Président Manuel A. GARCÍA	<b>Biblioteca</b> Présidente Brisa GÓMEZ	<b>AM 3</b> Présidente Marine ABRAHAM	<b>AM 2</b> Présidente Cristina GUIJARRO
9h00	LITTÉRATURE	LITTÉRATURE	TRADUCTION	LINGUISTIQUE	LITTÉRATURE
	GONZALO SANTOS Tomás	SUEZA-ESPEJO María José	MICÓ ROMERO Noelia	VIÉMON Marc	TILEA Monica
	<i>Fontis nympha sacri</i> . Deidades del agua en el arte y en la literatura francesa	Imaginarios del agua en las obras de J. M. Le Clézio	Problèmes de terminologie dans « Shipboard Oil Pollution Emergency Plan / Plan d'urgence de bord contre la pollution par les hydrocarbures » sur la Méditerranée à partir d'une traduction de l'anglais vers le français	Imaginaires de l'eau et description audio-articulatoire: les sons liquides et les sons mouillés dans les manuels de FLE (XVI <sup>e</sup> -XVIII <sup>e</sup> s.)	Les valences poétiques de l'eau chez Henri Michaux
9h30	RODRÍGUEZ NAVARRO María	MESEGUER PAÑOS Elena	PINILLA MARTÍNEZ Julia	LLAMAS POMBO Elena	MEMA Laureta
	L'Amour à deux visages: el agua en Pernette du Guillet como reflejo del diálogo amoroso	Le Clézio ; des eaux énigmatiques	<i>De Opuscula physica et chemica</i> de Torbern Olof Bergman a <i>Elementos Físico-químicos de la análisis general de las aguas</i> de Ignacio Antonio de Soto y Araujo. Análisis de una retraducción	Les rectifications de l'orthographe du français (1990-2016). Pourquoi le mot « eau » ne s'écrira pas « o »	Les métaphores de l'eau dans <i>Les Fleurs du Mal</i> de Charles Baudelaire
10h00	COCA MÉNDEZ Beatriz	DAVID Sylvain	SEVILLA MUÑOZ Julia	VEREZUBOVA Ekatérina	GALLEGO GARCÍA Tagirem
	Significados polivalentes del agua en <i>Gargantúa y Pantagruel</i> de Rabelais: de la alteración a la desalteración	La double fonction de l'eau dans <i>La salle de bain</i> de Jean-Philippe Toussaint	El elemento acuático en las paremias francesas y españolas	Champ lexical de l'eau et son imaginaire dans les cultures française et russe (étude comparative)	Du terrestre et de l'eau-delà, corruption et spiritualité de l'Inde : approche bachelardienne à l'ambivalence de l'eau dans <i>Le gardien du Gange</i> de Guy Deleury

**JEUDI 21. SOIR 17h30 – 19h30**

	<b>Sala de Grados</b> Présidente M <sup>a</sup> Teresa LOZANO	<b>Aula CDL</b> Présidente Lourdes CARRIEDO	<b>Biblioteca</b> Présidente Mercedes SANZ	<b>AM 3</b> Présidente Tomás GONZALO	<b>AM 2</b> Présidente Elena BAYNAT
17h30	LITTÉRATURE	LITTÉRATURE <i>Littérature Voyages</i>	LITTÉRATURE	CULTURE / LITTÉRATURE	DIDACTIQUE - TIC
	PICH PONCE Eva	IÑARREA LAS HERAS Ignacio	LOPEZ MÚJICA Montserrat	LAJOINIE DOMINGUEZ M <sup>a</sup> Teresa	MÁRQUEZ RIUS María del Carmen
	Entre éros et thanatos: l'imaginaire de l'eau dans <i>L'île de la Merci</i> , d'Élise Turcotte	L'eau et les pèlerins français de Compostelle	Visiones literarias del río Ródano: imágenes de un mito	L'imaginaire des animaux aquatiques dans l'iconographie populaire au XIXe siècle	Ré-inventer l'eau. Imaginer en cours de FLE
18h00	SÁNCHEZ HERNÁNDEZ M <sup>a</sup> Ángeles	AGUILÁ-SOLANA Irene	LUENGO LÓPEZ Jordi	VILVANDRE Cécile	GONZÁLEZ ALARCÓN Isabel Esther
	Les associations thématiques du motif de l'eau dans un roman québécois: <i>HKPQ</i> de Michèle Plomer	Des eaux qui embellissent: les fontaines dans le <i>Nouveau voyage en Espagne</i> de Peyron	El Sena de Marcel Prévost. Atracción poética en las aguas del infortunio social	« Le mariage de la carpe et du lapin »: pour un débat interculturel à travers le théâtre sur les résistances au changement en entreprise	El turismo en las dos orillas del Mediterráneo (Andalucía- Norte de Marruecos): cooperación transfronteriza entre el Instituto Superior Internacional de Turismo de Tánger (ISITT) y la Universidad de Almería
18h30	LABRA CENITAGOYA Ana	PEDROL-AGUILÀ Marina	BEN AMOR Syrine	DE AGUSTIN Javier	GHEDHAHEM Zeineb
	Neige ardente ou les métamorphoses des éléments dans les littératures maghrébines d'expression française	Eaux protéiformes dans <i>Principales Merveilles de la Nature</i> du Chevalier de Mailly.	Pour une lecture croisée des représentations de l'onde dans <i>Bruges-la-Morte</i> de Georges Rodembach	Cours d'eau et discours dans le récit <i>Au Gabon dans les rivières de Monda</i> d'Henri Trilles	Cap sur le premier MOOC FOFLE en Afrique francophone pour se (re)mettre à flot
19h00	GUIJARRO CEBRIÁN Cristina	BES HOGTON Isabelle	BARBIERI Luca	FERREIRA-MEYERS Karen Aline	SEBANE Mounia TAMBA Oumria
	La thématique de l'eau dans l'œuvre de Driss Chaïbi	La mer et sa poésie de l'infini. Thalassa chez les voyageurs français du XIXème siècle aux Baléares	« Je fais l'eau avec ma voix »: Paul Claudel et la (méta)physique de l'eau	L'eau en tant qu'objet de crime dans la littérature policière francophone et anglophone	Apprentissage du français à l'université: le FOU pour ne pas naviguer en eaux troubles !

**VENDREDI 22. MATIN 9h00 – 11h00**

	<b>Sala de Grados</b> Présidente Elena LLAMAS	<b>Aula Posgrado</b> Présidente M <sup>a</sup> Teresa PISA	<b>Biblioteca</b> Président Hélène RUFAT	<b>AM 3</b> Présidente Montserrat PLANELLES	<b>AM 2</b> Présidente Margarita GARCÍA
9h00	LITTÉRATURE <i>Moyen-Âge</i>	LITTÉRATURE	LITTÉRATURE <i>XIX<sup>e</sup> siècle</i>	LINGUISTIQUE	DIDACTIQUE - TIC
	BAHÍLLO SPHONIX-RUST Emma	BONNET Dominique	LOZANO SAMPEDRO María Teresa	POZAS ORTEGA María Nieves	MARNET Béatrice
	Espaces de l'eau: lieux féminins dans la littérature médiévale française	Maylis de Kerangal: une écriture au cœur de la mer	La palabra del agua en la narrativa de George Sand: <i>Ce que dit le ruisseau</i>	El agua y sus manifestaciones en el léxico de argot. Un estudio comparativo	L'apprentissage du français langue étrangère à travers les unités phraséologiques qui ont pour thème l'eau
9h30	GARCÍA FERNÁNDEZ Manuel Ángel	GONZÁLEZ HERNÁNDEZ Ana	SANCHEZ LUQUE Maria Custodia	BENZINA Ouafae	HAFEZ Stéphane Ahmad
	Les représentations de l'eau dans les lais merveilleux bretons	<i>La femme au colt 45</i> : un parcours dans imaginaire aquatique de Marie Redonnet	Escenarios acuáticos de <i>La curée</i> de Émile Zola	Du lexique de l'eau dans <i>Pierre et Jean et Mont-Oriol</i> de Guy de Maupassant	Les formations à distance en didactique du français au Liban : l'eau, goutte à goutte, creuse le roc !
10h00	GONZÁLEZ DORESTE Dulce María	MARCOTTE Sophie	PAGÁN LÓPEZ Antonia	DÍAZ RODRÍGUEZ Cristian	MARTIN Justine Anne-Sophie Céline
	<i>El baño de Susana</i> : función y representación en los textos medievales	Le calme après la tempête. Le pouvoir symbolique de l'eau dans l'œuvre de Gabrielle Roy	L'imaginaire de l'eau dans l'écriture de Maupassant	L'eau: inodore, incolore et insipide ? Un mensonge phraséologiquement inacceptable	Développement des compétences transversales, et plus concrètement de la compétence numérique, des apprenants dans un projet de télécollaboration en contexte universitaire entre deux pays du pourtour méditerranéen
10h30	MENDOZA-RAMOS María Del Pilar	TILEA Monica TEODORESCU Cristiana	MARUGGI Maria	HERRÁEZ PINDADO Javier	MOHAMED ABDALLA Maha Mamdouh
	La presencia del agua en los fabliaux	La métaphoricité productive de l'eau chez Marie NDiaye	L'eau comme élément symbolique dans <i>La Chartreuse de Parme</i> de Stendhal, <i>Les Années</i> de Virginia Woolf et dans <i>Le Guépard</i> de Tomasi di Lampedusa	El agua como elemento metafórico en el vocabulario deportivo	C'est de l'eau

**VENDREDI 22. APRÈS-MIDI 16h00 – 18h00**

	<b>Sala de Grados</b> Présidente Mercedes ERRUTIA	<b>Aula Posgrado</b> Présidente Sophie AUBIN	<b>Biblioteca</b> Président Michèle BALLEZ	<b>AM 3</b> Présidente Maribel CORBÍ	<b>AM 2</b> Présidente Julia PINILLA
16h00	LITTÉRATURE	LITTÉRATURE	LITTÉRATURE	CULTURE	LITTÉRATURE
	SAIZ-CERREDA María Pilar	ACEITUNO MARTÍNEZ Eduardo	LEFORESTIER Claire	GARCIA CASADO Margarita	EL ADLOUNI Wafaa
	1940 - 1944: « On meurt de soif » mais les eaux sont mortes. La portée symbolique de l'eau chez les écrivains français sous l'Occupation	El agua como símbolo y componente del espacio en los relatos de Maryse Condé	Fontaines narratives de Jean Giono	De <i>Mektoub</i> (1970) de Ali Ghanem à <i>Harragas</i> de Merzak Allouache : ce Mare nostrum, mer porteuse de civilisations à une mer tombeau	L'eau: élément de régénération du personnage féminin dans <i>Ni fleurs ni couronnes</i> de Souad Bahéchar
16h30	RUFAT Hélène	CREMADES CANO Isaac David	ABOOD Tagrid	CORBÍ-SÁEZ María Isabel	FÉRRIZ NÚÑEZ María
	De la hydra de Lerna a Gatzko (de H. Bosco): la poética líquida de la alteridad	Eau et mémoire chez Marie-Célie Agnat	Sensualisation de l'eau: l'exemple du Bain dans <i>Au château d'Argol</i>	Symbolisme de la mer dans <i>Les Plages</i> d'Agnès Varda	Imágenes del mar en la obra de Cécile Oumhani
17h00	CORSIN Julie	SZYMAN Alexandra	GERARD LOJACONO Florence	MOLINA GARCÍA Erika Natalia	ARAGÓN RONSANO Flavia
	Silvia Baron-Supervielle ou la poétique de l'eau	Les mots et les imaginaires de l'eau dans l'œuvre de Simone Schwarz-Bart	La peine de l'eau est infinie	Déversement du regard fluide. Esquisse d'une méthodologie pour approcher théoriquement le cinéma	« L'eau de la Seine n'est pas convenable ! » dit Renée Mauperin
17h30	MORALES PECO Montserrat PISA CAÑETE María Teresa		CARRIEDO LÓPEZ Lourdes	LAJOINIE DOMÍNGUEZ M <sup>a</sup> Teresa	
	Función y simbología del agua en <i>La guitarra</i> de Michel del Castillo		<i>Le grand Meaulnes</i> , ou l'épave des rêves d'un marin frustré	El Aquarium del Jardín <i>Zoologique d'Acclimatation</i> o la espectacularización del mar	

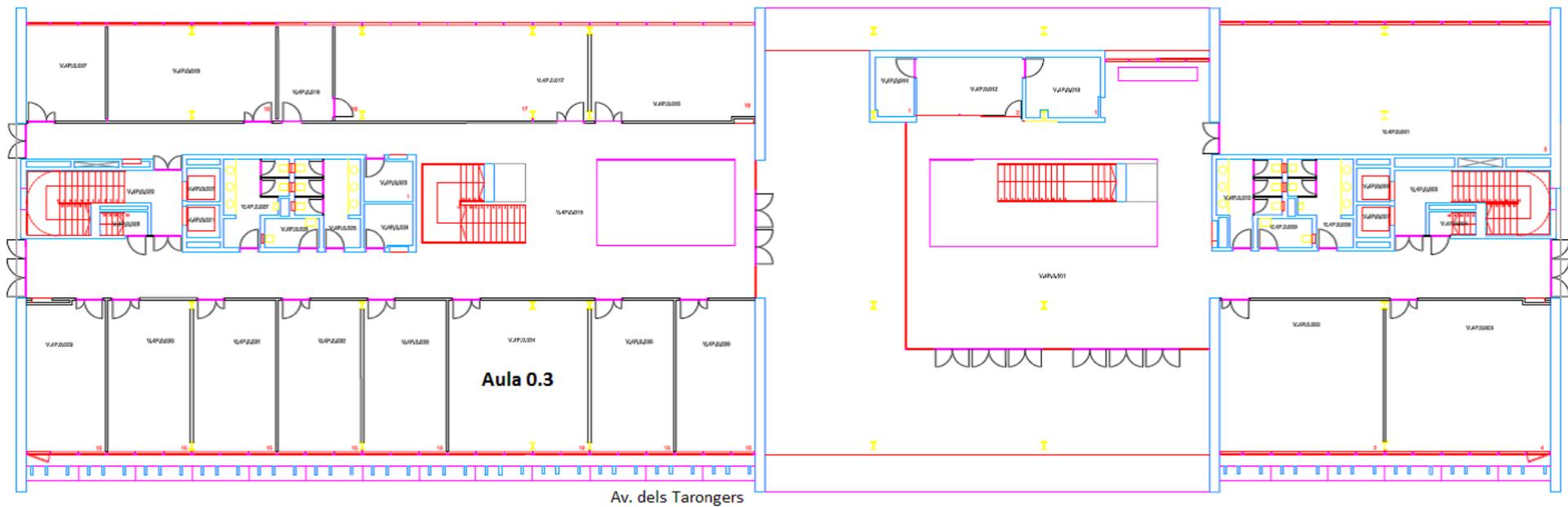
**Localisation des salles.**

Toutes les salles accueillant les sessions parallèles se trouvent dans le **bâtiment 4P** (*Departamento de Lingüística Aplicada*).

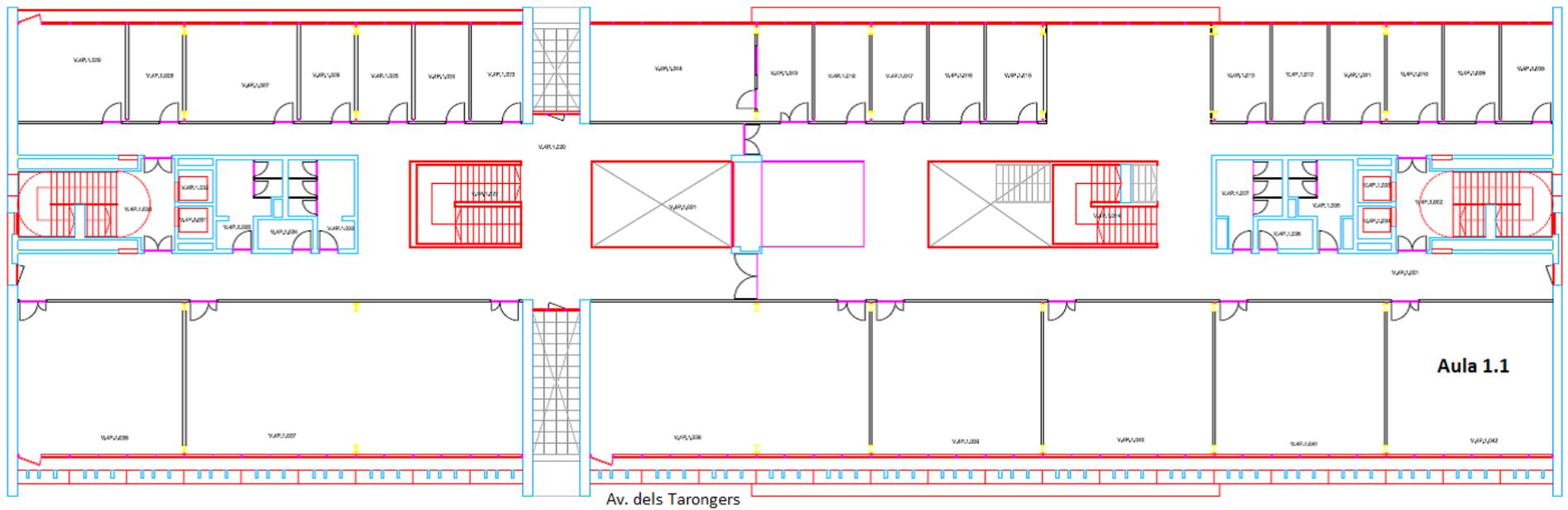
L'ouverture et la clôture du colloque, les trois conférences plénières, la table ronde et les Assemblées AFUE auront lieu au *Sala de Grados*.

<b>Sala de Grados</b>	<b>Aula Posgrado</b>	<b>Biblioteca</b>	<b>AM 3</b>	<b>AM 2</b>	<b>Aula CDL</b>	<b>Aula 1.1 (Teleco)</b>
3 <sup>e</sup> étage	2 <sup>e</sup> étage	2 <sup>e</sup> étage	3 <sup>e</sup> étage	2 <sup>e</sup> étage	RDC (Salle 0.3)	1 <sup>er</sup> étage

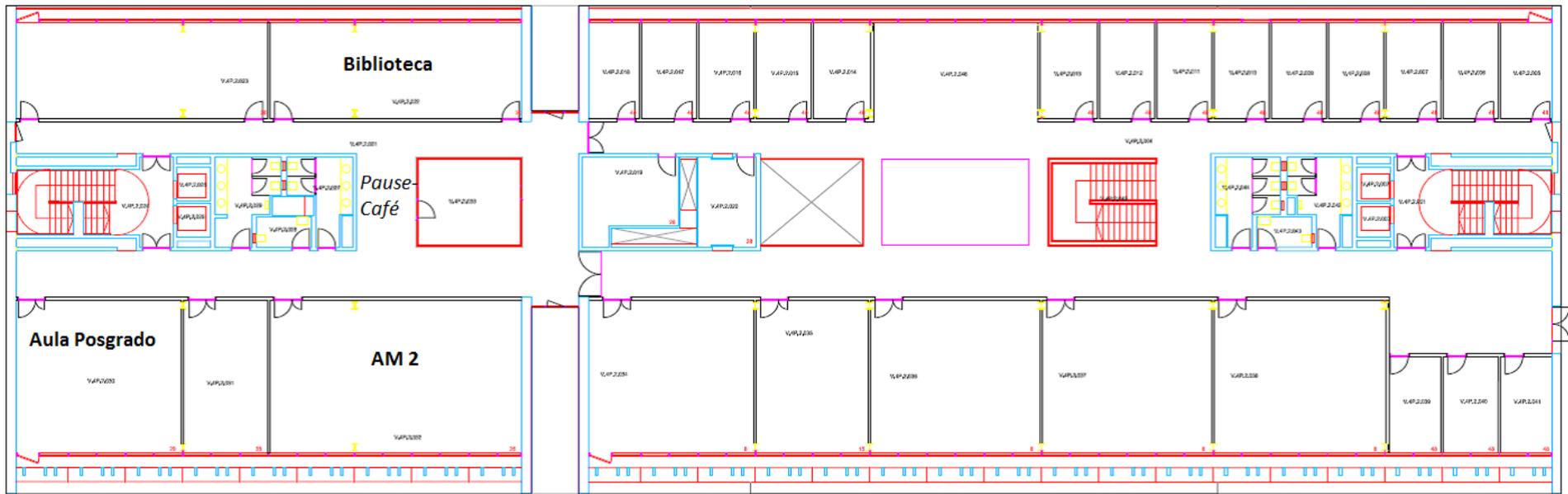
REZ-DE-CHAUSSÉE



1<sup>er</sup> ÉTAGE



2<sup>e</sup> ÉTAGE



3<sup>e</sup> ÉTAGE

